



木偶及皮影 保存及發展考察計劃(A) 美國之行 報告書

紙做衣裳線做筋，悲歡離合假成真，
分明是個花光鬼，卻在人前人弄人。



- 唐伯虎 -

本考察及報告由香港藝術發展局資助
明日劇團．藝術總監 - 王添強 編寫

明日劇團

MING RI THEATRE COMPANY

香港新界葵涌荔景村第七座(樂景樓)地下林建名中心
Lam Kin Ming Centre, G/F., Block 7, Lai King Estate, Kwai Chung, N.T., Hong Kong
電話Tel:(852) 2742-2966 傳真Fax:(852)2370-0346

前言

原名佚名劇團的「明日劇團」是一個專業兒童劇團。自九零年與捷克藝人「馬域」的會面後，展開我們多年來對木偶與皮影的熱烈追求。我們相信木偶及皮影深受兒童歡迎，兒童劇與木偶戲可以算是「孖生兄弟」，鑽研木偶對兒童劇發展有莫大增益。

為建立一套混合木偶與演員的兒童戲劇形式，我們努力地引進、學習、研究、交流各地各方的木偶、皮影藝術。交流、學習對象由東歐捷克至中國大陸。從多年下來的感受，中國的木偶、皮影藝術因為受文化大革命的破壞，樣板戲及文藝指導下的歷史影響，地區保護主義的現象以至經濟改革下的重大生存壓力。保存下來的幾十個大陸木偶及皮影劇團都陷入艱苦的經營之中。對中國木偶、皮影界來說，生存下來已是難能可貴，要發展成現代城市化的木偶、皮影更談何容易。面對城市化、大眾傳媒及娛樂的壓力，西方及東歐都有過可貴的經歷。香港站在中國大陸的邊陲，本土的廣東杖頭木偶已慢慢消失，留下來的傳統木偶反而從泉州傳來。作為一個中國人，一個香港人，學習、研究木偶及皮影運用在兒童劇上的同時，是否能一盡本份，把部分精力投身在研討、學習木偶及皮影的保存與發展的功夫上。

計劃

要有效地策劃一套考察及研學計劃，最重要的是我們希望獲知什麼，又怎能獲知什麼。根據各種考慮我們為自己提出了很多問題。

- (1) 如何獲知傳統中國木偶、皮影特質與神髓？
- (2) 如何能在現代化的城市中推動木偶、皮影？
- (3) 如何能使木偶、皮影普及地培育年青人及小朋友？
- (4) 如何發展傳統木偶、皮影至精緻藝術境界與現代藝術領域？
- (5) 當社會上對木偶、皮影有一定認知及接受後，專業藝人的培訓如何開展？

帶著以上問題，經過三次訪問木偶王國捷克及多次探訪中國大陸木偶劇團的經歷，明日劇團開展一個長線連貫，獨立而針對性的考察計劃。

- (A) 美國之行 - 木偶、皮影與普及教育及專業培訓之關係
- (B) 英國之行 - 木偶、皮影資料中心與專業木偶劇團之運作
- (C) 中國之行 - 中國木偶、皮影傳統之精髓與特質
- (D) 東歐之行 - 從傳統至現代之演變

美國之行

有關木偶、皮影藝術與教育之關係，有兩個重點，一個是如何普及，一個是如何從事專業培訓。普及與教育藝術有不可分割的關係，專業培訓同大專藝術教育有密切的關係。

行程從紐約開始，金山皮影學院是美國紐約一所保存、研究、並主要從事表演中國瀾(粵音:聯;普通話音:LUAN)州地區皮影的機構。自八八年開始，學院更進一步在紐約的公立中、小學中引進中國皮影的教育藝術活動並取得成果。「金山」的經驗正好成為我們保存並普及在小學上推廣傳統表演的借鏡。

康涅狄格州大學(The University of Connecticut)木偶藝術系是美國唯一擁有主修「木偶」學士、碩士、藝術碩士學位(BFA, MA, MFA)的大學，校內更有一所「木偶博物館」保存大約一千個木偶。木偶藝術系教授巴特洛克波頓(Dr. Bart P. Roecoberton Jr.)不單是有豐富木偶研究經驗的木偶學者，本身更是出色的木偶師、木偶設計師、木偶導演，更與世界木偶及皮影聯盟美國分會(UNIMA-USA)有深厚關係，巴特更早在八十年代便運用電視從事木偶製作之上，並與中國木偶界交往。1994年更與中國木偶師聯合製作木偶電視片「華華與莫里」(The Adventures of Hua Hua & Morley)。

其他順道訪問的包括：波士頓The Puppet Showplace(一個合乎現代城市規模的小型專業木偶劇場)、Art Connection及Henry Street Settlement的Abrons Arts Centre(多種類的教育戲劇計劃)、明尼阿波利斯兒童藝術劇院(少年戲劇教育活動)、三藩市默劇團(邊緣青年戲劇計劃)。

金山皮影學院(Gold Mountain Institute)

背景

1972年位於紐約的「自然歷史博物館」計劃有系統地展覽珍藏的皮影，皮影多數是收集自中國東北，北京地區(瀾川)的皮影，大部份都有近百年歷史，來源自一位叫Praline Benton的女士在民國初年在北京透過一位中國軍官的收集，及其他當年出訪中國的美國人仕的民間收藏。

當博物館正全力招募義工為皮影藏品收集資料之際，發現如果只有「硬」物展覽品而沒有表演是一件十分可惜之事。於是一項更大的挑戰就落到義工身上，就是全面複製一批瀾州皮影並掌握皮影的表演技巧。而其中一位義工Jo Humphrey就是金皮影學院的創辦人及藝術總監。

Jo Humphrey基於此項一年多艱巨的義務工作，有機會全面研究、觀賞自然歷史博物館的皮影，與芝加哥歷史博物館由Dr. HeIqa Werle Berquer收集的另一批中國皮影。更獲知1940年前中國皮影曾經在加州出現的記載。(近年更獲贈Praline Benton另一批超過百個瀾州歷史驢皮影，據資料顯示這批皮影年代應是在二十世紀初，清末的北京皮影班所有。)

1974年Jo Humphrey基於對皮影的認識及喜愛成立「悅龍皮影團」，後來更改組成金山皮影學院並以「悅龍皮影團」為演出隊。金山皮影學院成為德國Hamburgisches Museum Fur Volkerkunde外另一所皮影中心。Hamburgisches集中在研究、收集、發展皮影從民間進入現代世界的工作上，金山皮影學院則著重保存皮影的歷史資料及從事推廣、交流傳統皮影的工作，基於美國各地擁有數目廣大收集自東方各地戲班使用的木偶，所以Jo Humphrey的作用將很重要。

1988年金山皮影學院更運用教育戲劇的理論，進駐小學利用中國影偶從事建立學生獨立人格、廣闊胸襟、富創造力的教育藝術工作。基於Jo Humphrey對中國文化、皮影的熱愛、加上皮影獨特神秘、幻彩的性質使皮影普及培訓，深受兒童歡迎及接受。

中國皮影

根據Jo Humphrey多年來的研究及分析，傳統皮影主要有幾個地域風格：

1. 以牛皮為主的陝西風格。陝西皮影同時也分東、西兩路，其中東路「腕腕腔」的華縣皮影更是電影「活著」中所表演的「皮影戲」。
2. 以驢皮為主的灤州風格。灤州皮影同樣分成東、西城風格，東城為傳統風味，西城較為現代化，灤州風格就是北京地區及東北區過去流行的品種。
3. 以羊皮為主的浙江風格。
4. 以紙影及小牛皮為主的影偶並只有單手表演的潮州風格(潮州、台、澎地區同屬此類)。
5. 比其他所有品種都大上一倍，達60cm的四川品種。(其他品種大致為少於30cm)。

一般相信皮影在中國起源於春秋戰國，興於唐，盛於宋，而明、清則建成今日地域分佈的形勢。但進入廿世紀，基於社會發展、內戰、抗戰，皮影被迫成了邊遠地區的民族表演藝術。1949年中華人民共和國把傳統演藝按蘇俄模式組建成為大型劇團，把傳統藝人都安插在制度內。基於皮影在邊遠地區，一直依據宗教、節慶的資源而存在，加上藝人大部份是農忙後從事的「業餘」藝人(有高超藝術水平但以農務為本的農民藝術家)，所以皮影劇團除大團外，也有更多依然存在的「下鄉班」，遍佈邊遠地域、山區及農村。至今存在的大團包括黑龍江皮影劇團，唐山皮影劇團，湖南皮影劇團及各地眾多的下鄉班。可惜文化大革命為皮影藝術帶來極大破壞，藝人停演(主要是下鄉班)，資料、劇本散失。更重要的是眾多影偶被「燒」滅。加上封閉的社會環境使倖存的區域皮影界根本未能接觸外間事物，包括在大陸境內的其他皮影品種，所有宏觀而綜合各地的皮影理論及圖像根本難於發展及定位。開放改革後在經濟壓力下生存空間更小。九十年代情況較有改善，四川大學的江玉祥是其中傑出的皮影學者。

過份地域分題以至過份中央一統的理論都簡化了皮影的發展史。Jo Humphrey有一個較為合理的研究推論，唐以前皮影原先在中國西北部，是當時的文化及政治中心而得到廣泛及深入的發展(運用燈光以至刻制皮革技術是文明的科技)。到了宋朝由於西域外族入侵並中央權力及文化中心的南遷，便一支皮影藝術者隨著靖康之難被擄北宋二帝向西流傳，另一支皮影藝術工作者則流至江蘇、杭州一帶。因明、清政局而再北遷東北各省，因生活壓力而流向邊緣的東南沿海各省以至四川一帶。西遷的皮影就成了西域以至其他亞洲國家的皮影技巧源頭之一，而南遷的一組就構成今日地域皮影的佈局。加上地方方言、唱腔、音樂、樂器、習慣及客觀科技與物質條件而演變成地方皮影藝術。

一個較簡單的理解，是木偶、皮影從其他地方按歷史進程而傳播，再結合本土風格逐步融合發展，走向興盛或衰亡。引江玉祥先生中國影戲一書內一段可引証：

通過多方比較研究，我的結論是：四川本土原有皮影，這種皮影已不可考。明末清初，張獻忠、劉文秀等農民起義軍把湖北皮影帶到四川北部地區。康熙年間，雲南皮影隨著吳三桂的軍隊傳到四川。從東部和南部進川的外省皮影，與四川原有的皮影碰撞融合。在貧窮的川北山鄉就形成了一種老藝人口耳相傳，川北「土燈影」。清朝乾隆初年，陝西「渭南影子」從北部傳入川北。川北「土燈影」和「渭南影子」在清朝嘉慶年間傳入川西；咸豐年間，川西民間藝人以川北「土燈影」為基礎，吸取了陝西「渭南影子」精雕細刻的優點，創作了被外國人讚譽為「最複雜的皮影」，即成都皮影。

傳統中華民族皮影表演的社會功能

1. 宗教、祭祀功能
2. 肯定社會文化、制度的功能
3. 加強傳統理論與道德的功能
4. 教化的功能

世界傳統皮影

印度大陸是中國以外一個國家內皮影品種最多的國家，早在二世紀已有記載。西邊的KARNATAKA邦地區(彩色透明、近一米，側面正身加上兩手分開兩邊活動及部份影偶有兩隻眼睛為特色(似像畢加索立體主義的繪畫效果))。南部kerala邦地區(不透明影偶)、中部東邊的ANDHRA PHADESH邦皮影是世界上最巨大的半透明皮影(每隻影偶都近人身高度)。ORISSA邦影偶就古樸原始，也是印度影偶最細小的品種。

中東及地中海地區是另一個傳統皮影中心，半透明拜占庭風格的埃及皮影，世界唯一駱駝皮的皮影。有強烈娛樂小丑風格的HACIVAT & KARAGOI的彩色半透明土耳其皮影。有意大利小丑默劇色彩及希臘民歌演奏，彩色而透明的KARAGHIOZIS & HATZIYAVATIS希臘皮影。

東南亞則以JAVA爪哇皮影最有特色，色彩豐富但不透明，尖咀尖鼻，手長腳短的影偶加上水牛骨的控制桿已是遊客必備的旅遊紀念品。BALI峇里皮影「民族舞蹈」手勢。馬來西亞及泰北、柬埔寨皮影則是印度教與華人文化的結合。美觀細緻裝飾仿似爪哇皮影般重現而比例則更為寫實。東南亞皮影普遍有兩個特色，其一是造形及故事受印度教及佛教廣泛影響，其二是葉型包羅全套的佈景「影片」。

中外各地傳統影偶表演都帶有說唱故事的形式。部份「主演者」兼主唱，部份分開，但近乎所有演出都集中在小數一、兩位「主演」藝人手心。

皮影藝術教育

金山皮影學院在公立學校的工作，分為校本課程(把皮影融入並串連其他課程)及藝術教育兩類。

校本課程是金山皮影學院藝人聯同老師運用皮影在學校去從事科目教育。當我在97年2月訪問紐約時，金山皮影學院就在皇后區一所公立小學的公民科及美術科聯合進行教育。公民科透過皮影使小朋友對中國以至亞洲的認識及學習，美術科則透過皮影製作過程了解設計及繪畫的技巧與美學。

藝術課程是獨立皮影科課程，是運用設計、製作及表演去達至小朋友個性獨立、合群、美或、信心的教育活動。

課程首先運用故事開始，多數是以小朋友自行從圖書收集而來，再分組討論去確定選擇一個故事。在小組內再自行分配負責個別角色，同學接受任務後便回家編寫(運用圖畫與文字)角色個性。小組再一次就角色與故事結合成故事新版本再在課室內編繪成一個「連環圖」式(Story Board)的故事大綱。有了主題、角色，小朋友就再設計角色(影偶)的造型並製成影偶(分厚牛油紙(透明)及咭紙(不透明)兩種)。最後當然是著色，聯合製造佈景「影片」及排演。過程比其他一切重要，小朋友的成長就是唯一的目的，演出只是一個記錄與成就的體驗。

簡化下的皮影反而能充份地推展普及化的活動，因此了解及愛好皮影的人更多。

波士頓The Puppet Showplace

位於波士頓舊城Brookline區Station Street的The Puppet Showplace建於一所100年歷史保存的建築物地下的店鋪內，兩個相連打通的店鋪就成了大堂與劇場。

The Puppet Showplace由Mary Churchill於1974作立。身為老師的Mary女士是一位愛好木偶的業餘木偶師，她運用歷史建築物內的大店鋪空間每週末輪流由自己及其他木偶師進行表演。120個座位的小劇院每週末都吸引了大批熱愛木偶人仕、兒童及其家長參與，每週末四場表演大都爆滿。我出訪當日提前於第一場演出前到達，也因滿座而只能觀看第二場表演。

1978年當專業木偶藝術家Paul Vincent-Davisk加入成藝術總監後使劇場推展成更專業水平，成績更見進步。近年致力推動業餘木偶活動、學生專場表演、木偶工作坊，使木偶超越年齡、背景。因為他們深信木偶是最普及、最豐富、最沒界限的視覺及動作表演藝術。

一個地區性專門的木偶小劇場，能滿足市場條件及較容易集中各方人仕共同推廣木偶工作。



金山皮影學院藝術
總監 JO HUMPHREY

「金山」收藏的歷史陝西皮影



「金山」用小牛皮
自製表演用皮影⇒



中國影戲



北京西城影(驢皮)

陝西影(牛皮)

北京東城影(驢皮)

江蘇、浙江地區皮影(羊皮)



「金山」皮影藏品

四川影

潮州影

湖南影





印度皮影



埃及皮影



土耳其皮影



希臘皮影

「金山」皮影藏品



柬埔寨皮影

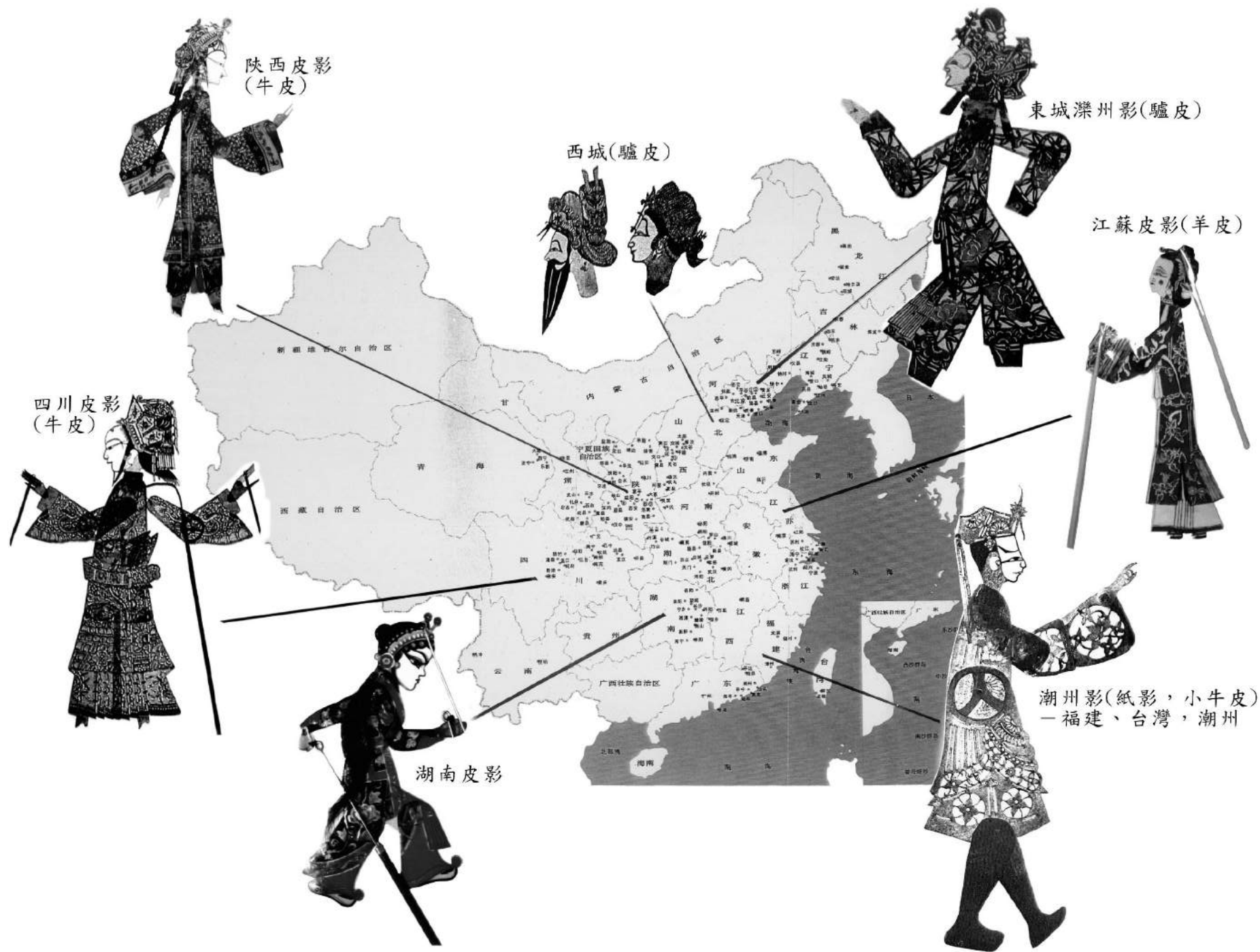


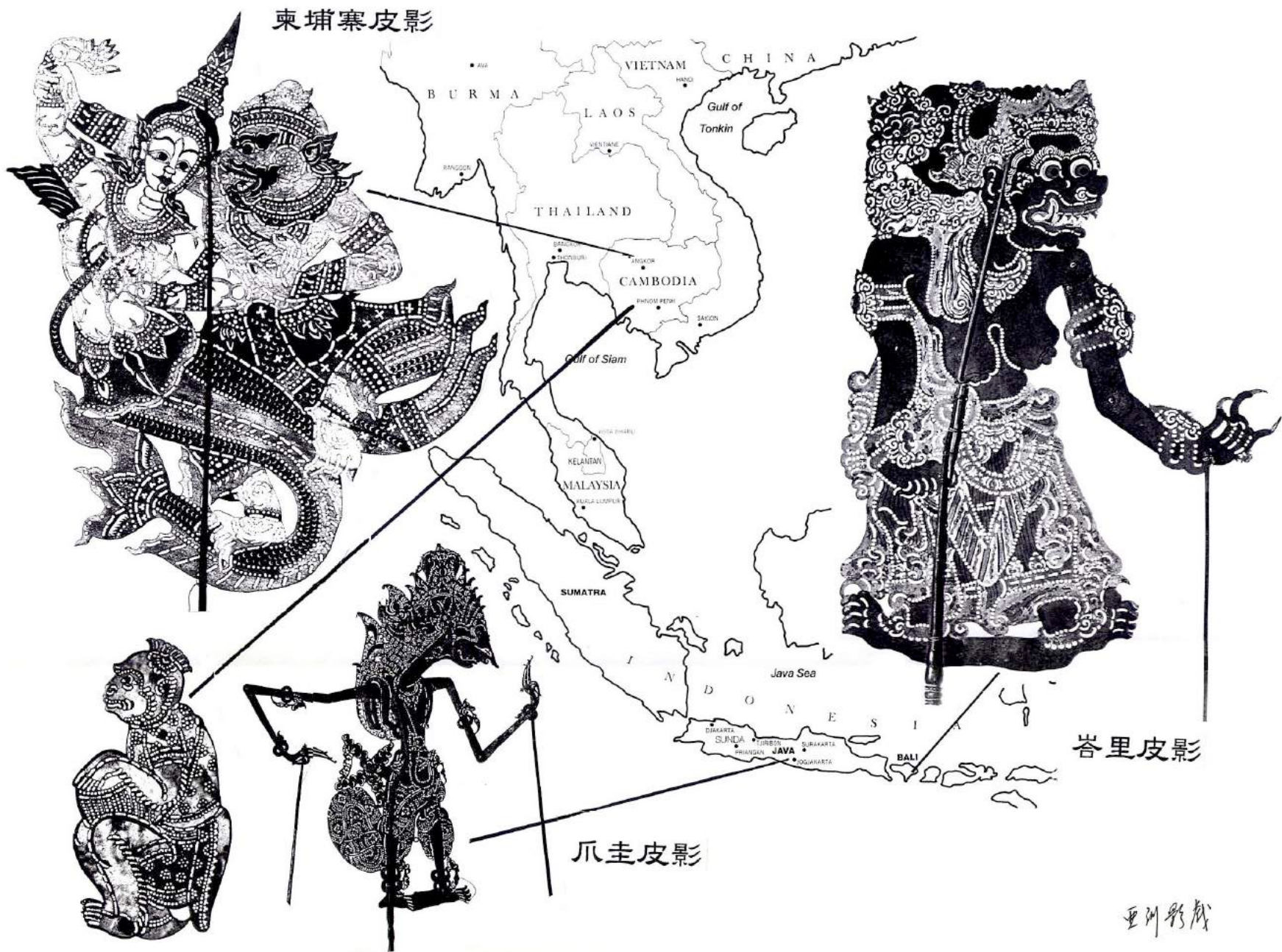
Jo Humphrey 與希臘皮影

峇里皮影

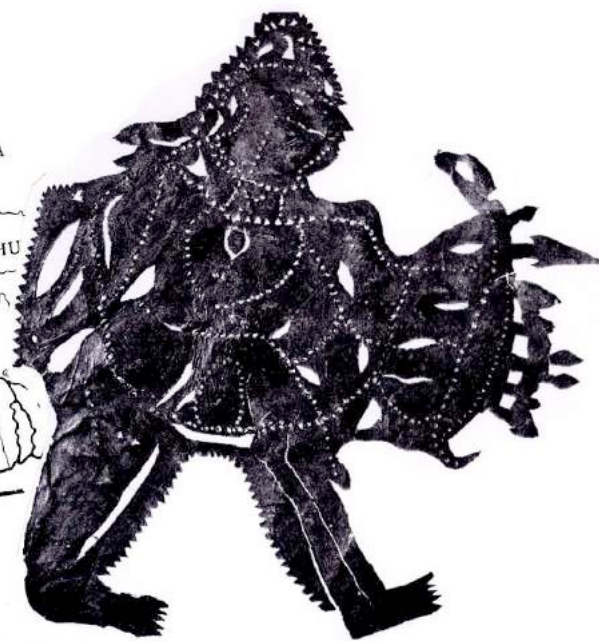
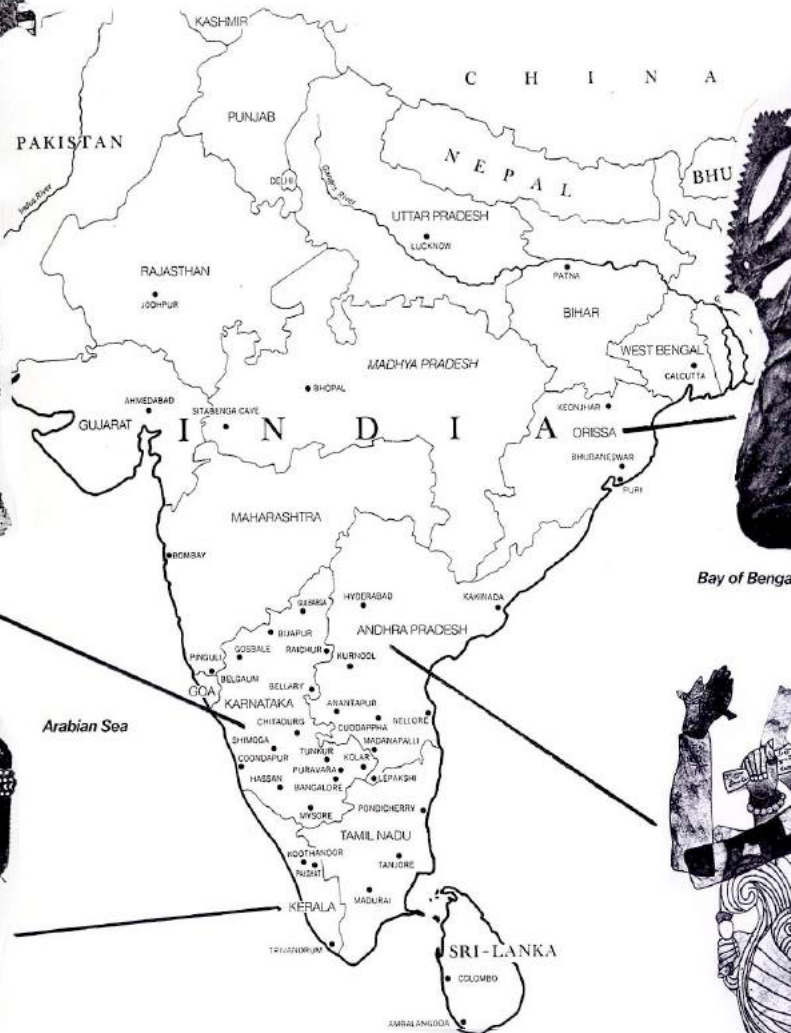
爪哇皮影







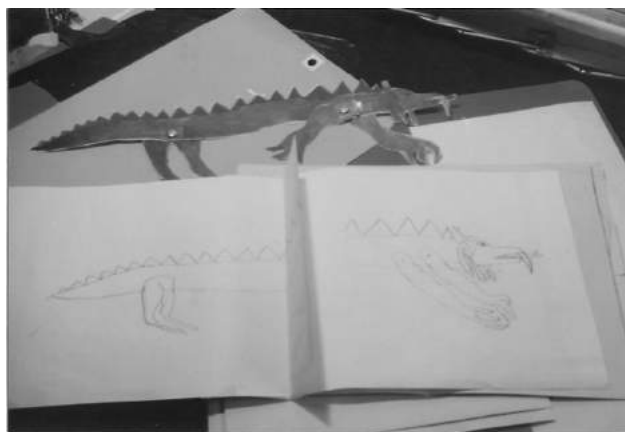
亞洲影戲



印度皮影



亚洲影戏



金山皮影學院

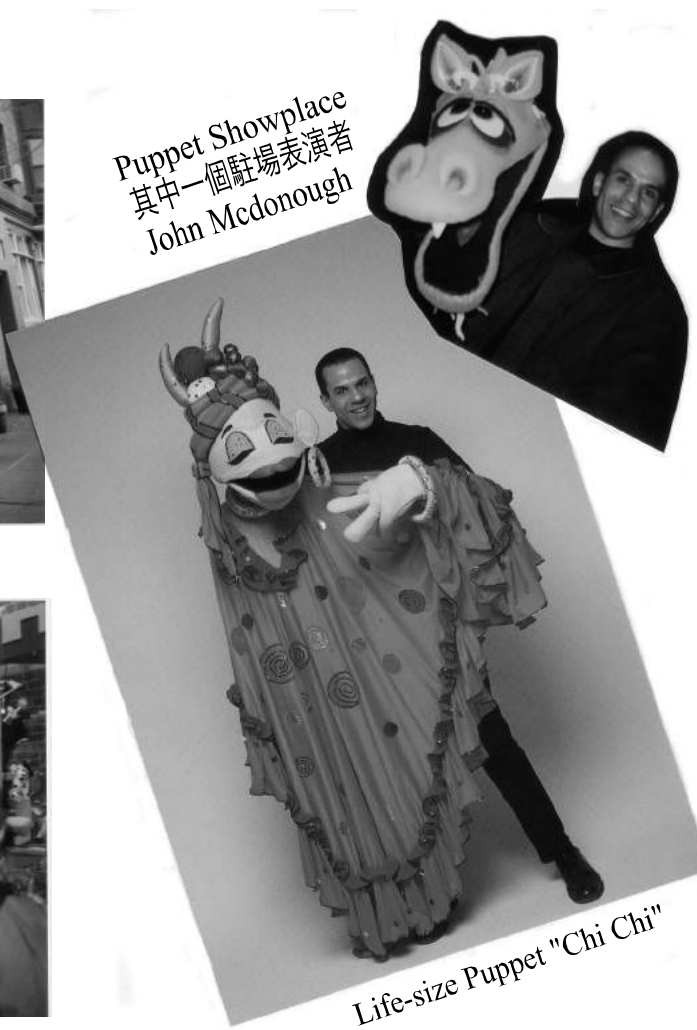
在美國公立小學推行「教育皮影」計劃
小朋友自行編寫、設計、製作皮影



波士頓 The Puppet Showplace



Puppet Showplace
其中一個駐場表演者
John McDonough



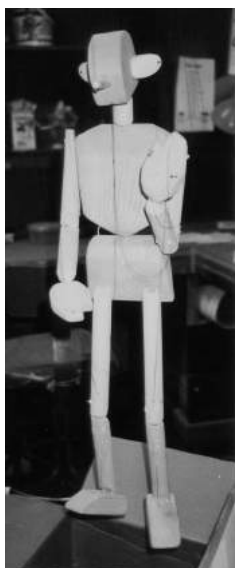
Life-size Puppet "Chi Chi"



☞ 巴特教授 Bart. P. Roccoberton, Jr.



☞ 康涅狄格州大學木偶藝術系





Frank Ballard (b.1929)



Ballard University and Museum of Puppetry
University of Connecticut, School of Fine Arts
875 Conventry Road, Storrs CT 06269-1128



美國康州大學
木偶系博物館





↻ Art Connection
Free Style Rep. Th.
在公立小學的活動

↻ Art Connection 46th St.
會址

Henry St. Settlement ↻

↻ Abrons Arts Center
「戲劇教育」活動



三藩市默劇團藝術總監
Daniel Chumley
Joan Holden



↻ 明尼阿波利斯兒童藝術劇院

↻ 兒童劇院的排練場



康涅狄格州大學(The University of Connecticut)木偶藝術系

背景

由著名木偶學者及提線藝人Frank Ballard創立的康州大學木偶藝術系(Ballard Institute)是康州大學戲劇學院一所組成而獨立的小型學院。位於康州Storr的康州大學木偶藝術系是美國現今唯一擁有木偶主修學位包括:BFA, MA, MFA的學院。現任教授Bart. P. Roccoberton Jr.，是幾年前因Frank Ballard染上帕金森症後而繼任。木偶藝術系更擁有一間以收藏Frank Ballard創造的木偶為主的博物館。

Bart. P. Roccoberton Jr. 巴特教授是擁有優良大專教育的木偶學者外，更是專業木偶表演者。巴特教授是世界木偶及皮影聯盟美國分會UNMIA-USA的董事，長期主領美國木偶及皮影的整理、保存、發展工作。他力主不論國界的木偶界交流活動，多次出訪世界各地，近年更主力與中國木偶界交流。九六年出訪中國木偶界重鎮包括：北京、陝西、漳州、揚州及廣州進行交流講學。同年更努力安排中國木偶代表團列席世界木偶及皮影聯盟大會(UNIMA)，並鼓勵中國木偶界參與UNIMA成為會員國家。

康州大學木偶課程

木偶主修分四年的BFA學士學位，一至兩年的MA文學碩士及三年的MFA藝術碩士三類。每半年一個學期，木偶系提供大概4個至6個主修的課程供學生選修，每兩年輪流更換一次，合共大概有廿個左右的課題，部份只供碩士生進修。學生除木偶主修科外更需主修戲劇學院部份指定科目，包括：導演、表演、舞蹈、舞台設計、服裝設計、服裝製作、道具製作。當然學生還需完成一定數目的副修課。三十四名主修學生中有一位來自中央木偶劇團的木偶師華華Ze Hua Zhang，他正在進修藝術碩士學位，聞說台灣也正有選修藝術碩士的報考者在報考中。

木偶主修課包括：美國木偶史、布袋偶、提線偶、中國杖頭木偶、電視木偶，皮影、世界木偶史、現代藝術主義與木偶……等多個課程。課程內學生一方面要學習製作木偶，更需要操控、表演及自行編排、導演等。

布袋偶課程學生要先學習以手成偶，再學習手套偶、襪套偶，再設計製作自己的布偶並獨自表演(動物角色)，更需各自編排一段舞蹈布袋偶由多位同學參與表演。

提線偶課程學生要製作及表演四個風格不同的提線偶，包括德國木偶大師Albrecht Roser「五木珠加絲巾木偶」，巴特教授的「紙雕加紗布木偶」及一個精細多關節寫實「木」偶，最後當然是自行設計的提線作品。

中國杖頭木偶課則由北京木偶師華華主領，學生需要製作一個簡單的「真桿」杖頭，再製作一「槍把」機關杖頭偶(蘇俄風格)，最後是設計、編並製作一套有關豬八戒的杖頭木偶表演。

美國木偶史及世界木偶史等課程，學生當然要進行考試及提供論文。MFA 藝術碩士生更需選寫畢業論文及畢業習作(一個木偶製作及演出)。學生更可選擇協助木偶博物館日常管理工作而獲取學分。

木偶博物館(Ballard Museum of Puppetry)

收藏近千件Frank Ballard的提線、杖頭、布袋木偶作品，加上來自世界各地的傳統木偶及現代木偶。博物館在春、夏舉行每年一度的大型專題展覽，為期四月的展出在每週五、六、日舉行。在美國新英倫五州內，每週末有為數很多的人仕開車跑到康州郊外的Storr去觀賞木偶展覽並在綠草地上旅行野餐。博物館更推出「外展」作品到全美各地推廣木偶藝術。在我訪問當日，他們正包裝展品赴康州首府Hartford的州政府大樓行人通道上展出木偶作品、表演劇照、設計圖等。近年更致力收藏美國歷史木偶，我參觀博物館董事會議當日，博物館當局接受一批十多個近百年歷史的傳統業餘木偶藝術家之木偶作品。一個小型木偶博物館對康州大學木偶藝術系研究、保存、發展起很大的互補作用。

全面大專化的課程及研究工作，對提升木偶、皮影在社會的地位，提高競爭力及加強發展，推展至現代藝術領域都起重要作用。

Art Connection及Henry Street Settlement

兩所機構都是民間推動藝術的文化中心，仿似本港的香港藝術中心，最大的分別在於主動策劃，以藝術原則作行政主導，開懷接受其他協作單位。

Art Connection週末開放策劃並主辦由多個其他單位主領的工作坊、訓練課程，表演及講故事活動。週一至五則由中心行政人員安排受訓專業藝術家，長期駐校從事教育戲劇、教育藝術及教學工作。參與教育藝術的老師及藝術家都接受培訓，使雙方都能掌握教育與藝術的關係，以便合作及互補。現在已有超過90位藝術家在接近180間公立學校內進行教育藝術活動。我出訪他們由Free Style Rep. Theatre主領在公立小學的教育戲劇活動。演員運用遊戲、講故事、扮演、熱身運動等技巧在課室推動非形式化教育，他們已在學校從事長達三年的活動。當日6年級的同學正排演，演員自行編寫的作品，經過三年的培訓，同學都有很自立、合作、熱情、成熟、創造、表演的能力，所以無論劇本編寫，表演以至導演都有一定水準及主動積極性。

Henry Street Settlement的Abrons Arts Centre位於紐約唐人街旁邊，是四海劇社的基地所在。藝術中心分教育美術、舞蹈、戲劇、爵士舞等多個計劃，還有每年一度的紐約美國藝術節、歌劇製作、管絃樂團，暑期藝術營等，並擁有一所美術館及駐校藝人計劃。Abrons Arts Centre的駐校藝人計劃在於吸收一批有藝術潛能的青少年在中心長期的推行藝術培訓。近年更請中國戲曲藝術家主領在唐人街內的中學推動的駐校京劇活動。

明尼阿波尼斯兒童藝術劇院、三藩市默劇團

明尼阿波尼斯兒童藝術劇院成立超過35年，是美國老牌的駐劇院兒童劇團，劇團擁有一個788座位的劇院，同時擁有一所健全的排練室、服裝、佈景、道具、繪景及化粧工場。近年為配合戲劇教育活動更把主要的排練室專供培育年青人使用，劇團製作排練活動反而搬到一所由舊貨倉改裝成的排練室內進行，每年七個製作近三百場表演，其中大部份都接受由劇院自行培育的年青人參與演出，於是一個培育並參與製作的系統，構成了一個獨特的形式進行戲劇教育工作。

三藩市默劇團是美國及世界的著名劇團，革命及反建制一直是劇團主題。劇團以巡迴形式並集中在街頭演出而成名，連德國出版編寫的戲劇史書都把三藩市默劇團寫進現代劇場的歷史篇幅內。近年劇團致力在低下層社區從事教育戲劇活動，集中力量鼓勵邊緣青少年參與計劃，由青少年自行命題、討論、設計、編寫、排練並演出自己的故事，因此年青人就能充份反省自己的生命，共同討論整個社會與自己的問題。從反應、觀察中相信此計劃有一定的良好反應及不少支持。雖然有人評論指三藩市默劇團是因為自身的非商業性，而在近年非革命歲月風氣下難在市場找到充足演員而變通的計劃，但也可算是找到了有意義的新路。

「教育戲劇」成為近年美國很多地方以至小型及社區藝術團體工作的風氣。

結語

基於皮影及木偶混合美術、表演、形體的特性，加上對假設與幻想的需求，皮影及木偶非常受年青人歡迎，也非常適合從事「教育藝術」，成為「教育藝術」組成的重要部份。

木偶戲對西方現代劇場思想有巨大的影響，加上傳統木偶，皮影的歷史研究，進入「大學課程」以至成為主修科目絕對沒有困難及資料不足的問題。加上香港作為中西的文化橋樑位置，在香港開展木偶學位，以便進行中西方的交流不失為「香港演藝學院」其中的一個可行的發展方向。

紐約金山皮影學院是傳統皮影的保存、推廣中心，德國Hamburgisches Museum Fur Volkerkunde是發展現代皮影中心，香港能否就本身有利的外語能力，地理位置，文化環境發展成「皮影、木偶的教育中心」。

從美國各機構都熱衷於「教育戲劇」可以使我們意識到「教育藝術」可能是香港、海峽兩岸以至亞洲等發達地區重要的藝術新領域。

走訪六個城市，探訪近十個團體及機構，一個月的行程總有孤身上路的感覺，高達六呎的大雪使自己行走在行人路上仿如置身深谷之中，但心靈中反而沒有寂寞的情懷，因為走在身旁的藝術家都是專心一致的孤身客，永不言悔的藝術界「阿甘」。他們那些輕於鴻毛之志洗刷我的心靈，背在我的負擔加重了，但身心反而更加輕鬆上路。

附錄：

1. 美國之行，各藝術機構通訊
2. 金山皮影學院「世界皮影簡介」講義
3. 康州大學木偶藝術系 - 手偶課程講義
4. 明日劇團介紹